



گفت‌وگو با مترجمان

محمدرضا اربابی



خانه کتاب

اردیبهشت ۱۳۹۹

سرشناسه: اربابی، محمدرضا، ۱۳۶۲ - Arbabi, Mohammadreza
 عنوان و نام پدیدآور: تاریخ شفاهی ترجمه: گفت و گو با مترجمان / تهیه و تنظیم محمدرضا اربابی
 مشخصات نشر: تهران: خانه کتاب، ۱۳۹۹ -
 مشخصات ظاهری: ۲۱۶ ص: عکس؛ ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.
 فروست: موسسه خانه کتاب؛ ۷۰۰.
 شابک: ۳-۵۴۴-۲۲۲-۶۰۰-۹۷۸
 وضعیت فهرست نویسی: فیپا
 موضوع: مترجمان ایرانی - قرن ۱۴ - مصاحبه‌ها
 موضوع: *Translators, Iranian 20th century Interviews
 موضوع: Translating and interpreting
 موضوع: ترجمه - ایران
 موضوع: Translating and interpreting - Iran
 موضوع: ترجمه-روش‌شناسی
 موضوع: Translating and interpreting-Methodology
 شناسه افزوده: خانه کتاب
 شناسه افزوده: Book House Institute
 رده بندی کنگره: PIR۲۸۹۴
 رده بندی دیویی: ۸۱۴/۰۲
 شماره کتابشناسی ملی: ۶۱۸۵۷۱۵

(۷۰۰)

موسسه خانه کتاب

عنوان: تاریخ شفاهی ترجمه

تهیه و تنظیم: محمدرضا اربابی

ناشر: خانه کتاب

ویراستار: حسن هوشمند، حمیده نوروزیان

طراح جلد: علیرضا کرمی

صفحه‌آرا: عسگر ابراهیمی

نوبت چاپ: اول، بهار ۱۳۹۹

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

بها: ۳۰۰۰۰ تومان

شابک: ۳-۵۴۴-۲۲۲-۶۰۰-۹۷۸

ناظر چاپ: رحمان کیانی

چاپ و صحافی: چاپ شاد رنگ

نشانی: خیابان انقلاب اسلامی، بین خیابان فلسطین جنوبی و برادران مظفر، شماره ۱۰۸۰

موسسه خانه کتاب - شماره تماس ۸۸۴۴۲۹۸۵

فهرست مطالب

۷	پیش گفتار
۹	مقدمه
۱۳	عبدالحسین آذرنگ
۴۳	آذرتاش آذرنوش
۶۱	غلامرضا امامی
۸۱	منوچهر بدیعی
۹۹	محمود حسینی زاد
۱۱۷	آندرانیک خچومیان
۱۳۷	علی خزاعی فر
۱۵۵	رضا قیصریه
۱۶۵	استاد عبدالله کوثری
۱۸۳	فریده مهدوی دامغانی

به نام بزرگ مترجم عالم، به نام خدا

ترجمه را شاید به بهترین بیان بتوان پلی نامید میان فرهنگ‌ها، تاریخ‌ها و ملت‌ها. در آیه ۲۲ سوره روم، خداوند متعال با اشاره به آفرینش انسان با زبان‌ها و رنگ‌های مختلف، آن‌را از نشانه‌های خود می‌خواند. در آیه ۱۳ سوره حجرات نیز به زیبایی می‌فرماید که «شما را ملت‌ها و اقوام مختلف قرار دادیم تا یکدیگر را بشناسید...». بیراه نیست اگر بگوییم خداوند متعال با همین دو آیه به‌نحوی تصریح کرده است که ملت‌ها و اقوام مختلف در عین تفاوت زبان باید با هم در ارتباط باشند و یکدیگر را بشناسند. و درست همین‌جاست که اهمیت ترجمه نمایان می‌شود. ترجمه همان حلقه وصلی است که مردمانی با زبان، فرهنگ، تمدن، اندیشه و تاریخ متفاوت را به گفتمان و درک مشترک می‌رساند. پس بی‌راه نیست اگر بگوییم ترجمه امری است مقدس برای اعتلای بشر.

شاید بتوان ردپای نخستین ترجمه‌های بشر را در دیوارنگاره‌های انسان نخستین جست‌وجو کرد. همان‌جا که انسان برای بیان و ثبت اندیشه و حرف خود، از نشانه‌ها و تصاویر بهره می‌گرفت. بنابراین می‌توان قدمت ترجمه را به قدمت بشریت دانست. اما ترجمه در ایران ریشه‌هایی عمیق دارد، به گونه‌ای که برخی از محققان سرآغاز ترجمه در ایران را متعلق به دوران مادها و حتی پیش از آن می‌دانند.

تاریخ کهن و پر فراز و نشیب ایران، جنگ‌ها، انقلاب‌ها، جنبش‌ها و بسیاری موارد دیگر تاریخ و فرهنگ ایران‌زمین را دستخوش تغییر و تحولات فراوانی کرده است و همین امر تاریخ ترجمه ایران را نیز تحت‌تأثیر قرار داده است.